

No. 40471

**Mexico
and
Guatemala**

Mutual Cooperation Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala for the exchange of information in respect of financial transactions derived through financial institutions in order to prevent, identify and combat illicit or money-laundering transactions. Mexico City, 21 February 2002

Entry into force: *20 February 2003 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 4 August 2004*

**Mexique
et
Guatemala**

Traité de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir, détecter et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Mexico, 21 février 2002

Entrée en vigueur : *20 février 2003 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 4 août 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION RESPECTO DE OPERACIONES FINANCIERAS REALIZADAS A TRAVES DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA PREVENIR, DETECTAR Y COMBATIR OPERACIONES DE PROCEDENCIA ILICITA O DE LAVADO DE DINERO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de operaciones financieras para prevenir y combatir operaciones de procedencia ilícita o de lavado de dinero realizadas a través de instituciones financieras;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
OBJETO Y ALCANCE**

1. El presente Tratado tiene como objeto permitir y facilitar, de manera recíproca, el intercambio de información sobre operaciones financieras entre las autoridades competentes de las Partes, a fin de detectar y asegurar las operaciones financieras (colocación, ocultación, cambio o transferencia de activos), que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas.

2. Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Tratado, de conformidad con su legislación nacional y los límites fijados por la misma.

3. Las autoridades competentes de las Partes se proporcionarán la más amplia asistencia para obtener y compartir la información sobre operaciones financieras para fines de análisis y, sujeto a las condiciones establecidas en el Artículo V, numeral 1, para fines judiciales o de investigación en lo referente a las actividades mencionadas en el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO II DEFINICIONES

1. Para efectos del presente Tratado, las expresiones que a continuación se detallan tendrán el siguiente significado:

- a) "Parte Requirente" y "Parte Requerida", respectivamente, la Parte que solicita o que recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita la información;
- b) "persona", se aplica a toda persona física o moral, que pueda considerarse como tal por la legislación nacional de las Partes;
- c) "operación financiera", las operaciones en numerario y en donde intervienen las monedas escriturarias o electrónicas;
- d) "institución financiera", se aplica a toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de una entidad, de conformidad con la legislación nacional de las Partes o cualquier otra disposición similar o equivalente que pueda adicionarse o sustituir a las mismas;
- e) "autoridad competente", designa:

Por los Estados Unidos Mexicanos a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público -Subsecretaría de Ingresos-.

Por la República de Guatemala a la Intendencia de Verificación Especial de la Superintendencia de Bancos.

2. En lo concerniente a la aplicación del presente Tratado por una de las Partes, cualquier término no definido en este Artículo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación nacional de la otra Parte.

**ARTICULO III
CONSERVACION DE LA INFORMACION SOBRE LAS OPERACIONES
FINANCIERAS**

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación nacional, registren la información sobre operaciones financieras y conserven dicha información por un periodo no menor a cinco (5) años.

**ARTICULO IV
SOLICITUDES DE ASISTENCIA**

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas directamente a la autoridad competente, por escrito, en idioma español y deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente.

2. Las solicitudes de asistencia podrán transmitirse por teléfono, fax o por E-mail en los casos urgentes. Estas serán confirmadas, a la brevedad posible, en las formas indicadas anteriormente.

3. Las solicitudes de asistencia de la Parte Requiriente incluirán los siguientes datos:

- a) nombre y toda la información o datos disponibles sobre la identidad de la persona sobre quien se solicita la información;
- b) utilidad que se pretende dar a la información requerida, así como la identificación de las Dependencias Gubernamentales que tendrán acceso a la información solicitada;
- c) breve resumen del caso que es objeto de la investigación;
- d) cuando sea adecuado, un resumen o copia del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a investigación;
- e) toda la información disponible relacionada con la operación financiera objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo el número de cuenta, nombre del titular, nombre y ubicación de la institución implicada en la operación, así como fecha de la misma.

**ARTICULO V
CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA**

1. Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia, a fin de obtener y compartir información sobre las operaciones financieras que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas. La información o documentos suministrados por las Partes no serán proporcionados a una tercera Parte, ni será utilizada para fines administrativos e investigaciones policíacas o judiciales, sin la previa autorización por escrito de la Parte que la proporciona, o la de sus representantes. La información y documentos proporcionados sólo podrán ser utilizados en procesos cuando estén relacionados con el lavado de dinero o con recursos de procedencia ilícita, derivados de las categorías específicas de las actividades delictivas, que para tal efecto sean considerados por cada una de las Partes.

2. El presente Tratado no obliga de ninguna manera a una de las Partes a proporcionar asistencia a la Otra, si se ha iniciado un procedimiento judicial sobre los mismos hechos o si la asistencia es susceptible de atentar contra la soberanía, la seguridad nacional, la política nacional, el orden público y los intereses esenciales del Estado.

3. El presente Tratado no impedirá a las Partes cumplir con sus obligaciones derivadas de otros compromisos internacionales.

4. La información intercambiada tendrá el carácter de confidencial, quedando protegida por el secreto que deben guardar los servidores públicos y gozará de la protección prevista por la ley de la misma naturaleza de la Parte Requerida.

5. En respuesta a una solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida hará todo lo posible para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con su legislación nacional:

- a) identidad de la persona que realiza la operación, incluyendo nombre, domicilio y profesión, ocupación y cualquier otro dato disponible relativo a la identidad;

- b) si la persona que realiza la operación financiera no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de quien la realiza, incluyendo los elementos del inciso precedente;
- c) cantidad, fecha y tipo de operación financiera;
- d) cuentas afectadas por la operación;
- e) nombre, domicilio, número de matrícula y tipo de institución financiera en donde se realizó la operación financiera;
- f) información de procuración de justicia correspondiente a la persona o personas mencionadas en los incisos a) y b), del presente numeral;
- g) toda la información relevante, que conforme a sus facultades esté en posibilidad de proporcionar la Parte Requerida.

6. Cuando la Parte Requerida no disponga de información suficiente para responder a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, dentro del marco de su legislación nacional.

7. Cuando la Parte Requirente solicite documentos originales o certificados, la Parte Requerida proporcionará dicha información en los términos de la solicitud, dentro del marco de su legislación nacional.

ARTICULO VI ASISTENCIA ESPONTANEA

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte, la información que sea de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Tratado. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiar conforme al presente Artículo y tomarán las medidas necesarias para proporcionarla.

**ARTICULO VII
LIMITACIONES**

El presente Tratado no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquier persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

**ARTICULO VIII
PROCEDIMIENTOS DE CONCERTACION Y DE COOPERACION**

1. Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver de común acuerdo, cualquier dificultad de interpretación o aplicación del presente Tratado. Para tal efecto, las autoridades competentes de las Partes podrán tener contacto directo o por medio de sus representantes.

2. Las autoridades competentes de las Partes podrán, de común acuerdo, desarrollar un programa destinado a ampliar el campo de su cooperación. Este programa podrá incluir el intercambio de conocimientos técnicos, la realización de investigaciones simultáneas, la elaboración de estudios coordinados en áreas de interés común y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con el objeto del presente Tratado.

**ARTICULO IX
COSTOS**

1. Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia, serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios serán sufragados por la Parte Requirente, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.

2. Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

**ARTICULO X
MODIFICACIONES**

El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, mediante un canje de Notas diplomáticas, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

**ARTICULO XI
ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación en la que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto.

2. El presente Tratado tendrá vigencia indefinida y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación.

Firmado en la Ciudad de México, el veintiuno de febrero de dos mil dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA**

**Gustavo Iruegas Evaristo
Subsecretario de Relaciones Exteriores
para América Latina y el Caribe de la
Secretaría de Relaciones Exteriores**

**Gabriel Orellana Rojas
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MUTUAL COOPERATION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT OF FINANCIAL TRANSACTIONS THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO PREVENT, IDENTIFY AND COMBAT ILLICIT OR MONEY-LAUNDERING TRANSACTIONS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and scope

1. The purpose of this Treaty is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange between the competent authorities of the Parties of information concerning financial transactions, with a view to identifying and freezing financial transactions (investment, concealment, exchange or transfer of assets) suspected of being carried out with resources derived from illicit activities.

2. The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to implement this Treaty in accordance with their national laws and within the limitations imposed thereby.

3. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions for use in analysis and, subject to article V, paragraph 1, for use in criminal proceedings or investigations regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article II. Definitions

1. For the purposes of this Treaty, the terms:

(a) "Applicant Party" and "Requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) "Person" means any individual or body corporate which may be regarded as such under the laws of the Parties;

(c) "Financial transaction" means cash transactions and transactions involving bank money or electronic currency;

(d) "Financial institution" means any person, agent, agency, branch or office of an entity, in accordance with the legislation of the two Parties, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions;

(e) "Competent authority" means:

For the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit, Undersecretariat for Revenues;

For the Republic of Guatemala, the Special Verification Department of the Banking Supervisory Authority.

2. As regards the implementation of this Treaty by either of the Parties, any term not defined in this article shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Party.

Article III. Maintenance of information on financial transactions

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning financial transactions and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

Article IV. Requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made directly to the competent authority, in writing, in Spanish, and shall bear the signature of the competent authority.

2. Requests for assistance may be made by telephone, fax or by electronic mail in urgent cases. Such requests shall be confirmed as soon as possible in the form indicated above.

3. Requests for assistance by the Applicant Party shall include the following:

(a) The name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) The intended use of the information requested and the identity of the government agencies which will have access to the information requested;

(c) A brief summary of the matter under investigation;

(d) Where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation;

(e) All available information relating to the financial transaction which is the subject of the request for assistance, including the account number, the name of the account holder, the name and location of the financial institution involved in the transaction, and the date of the transaction.

Article V. Terms for the provision of assistance

1. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions suspected of being carried out with resources derived from illicit ac-

tivities. Any information or documents provided by the Parties may not be passed on to a third party nor used for administrative purposes and police or judicial investigations without the prior authorization, in writing, of the Party providing it or its representatives. The information and documents provided may only be used in prosecutions relating to money-laundering or to resources of illegal origin derived from specific categories of criminal activity considered as such by each of the Parties.

2. This Treaty shall in no way oblige either Party to provide assistance to the other Party if it has initiated legal proceedings in respect of the same actions or if such assistance is likely to infringe on the sovereignty, security, national policy, public order or essential interests of the State.

3. This Treaty shall not prevent the Parties from complying with their obligations under other international agreements.

4. The information exchanged shall be confidential and be protected by the professional secrecy required of civil servants and shall enjoy the protection provided for by the law of the requested Party in respect of information of a similar nature.

5. In response to a request from the Applicant Party, the Requested Party shall do everything possible to obtain and provide the following information, in accordance with national legislation:

(a) The identity of the person conducting the transaction, including name, address, profession, occupation and any other identifying data;

(b) If the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the transaction is being conducted, including the information referred to in the previous subparagraph;

(c) The amount, date and type of financial transaction;

(d) The accounts affected by the transaction;

(e) The name, address, identification number and type of financial institution where the transaction has taken place;

(f) Information on ongoing prosecution concerning the person or persons mentioned in subparagraphs (a) and (b) above;

(g) Any relevant information which the Requested Party may be authorized to provide.

6. When the Requested Party does not have sufficient information to respond to the request, it shall take all necessary steps to provide the Applicant Party with the information requested, in accordance with its national legislation.

7. Whenever the Applicant Party requests original or certified documents, the requested Party shall provide such information in accordance with its national legislation.

Article VI. Spontaneous assistance

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, or bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Treaty. The competent authorities shall determine the information to

be exchanged pursuant to this paragraph and shall take such measures as are necessary to provide such information.

Article VII. Limitations

This Treaty does not create or confer any rights, privileges or benefits to any person, third party or other entity other than the Parties or their government authorities.

Article VIII. Coordination and cooperation procedure

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Treaty. To that end, the competent authorities of the Parties may contact each other directly or through their representatives.

2. The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, develop a programme to expand the scope of their cooperation. Such programme may include the exchange of technical know-how, the implementation simultaneous investigations, the preparation of coordinated studies on areas of common interest and the development of broader mechanisms for the exchange of information in accordance with the purpose of this Treaty.

Article IX. Costs

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Applicant Party.

2. The Parties shall determine by mutual agreement the costs to be considered as extraordinary.

Article X. Amendments

This Treaty may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through an exchange of diplomatic notes, that they have complied with their respective constitutional requirements for its entry into force.

Article XI. Entry into force

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days following the date of the last diplomatic note by which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements for its entry into force.

2. This Treaty is concluded for an indefinite period and either Party may terminate it at any time, by giving the other Party three (3) months' prior notice in writing through the diplomatic channel.

Done at Mexico City, on 21 February 2002, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

GUSTAVO IRUEGAS EVARISTO
Under-Secretary for Latin America and the Caribbean,
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Guatemala:

GABRIEL ORELLANA ROJAS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU GUATEMALA POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS
RELATIVES À DES OPÉRATIONS FINANCIÈRES EFFECTUÉES PAR
L'ENTREMISE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES POUR PRÉVENIR, DÉ-
TECTER ET COMBATTRE LES OPÉRATIONS PROVENANT D'ACTIVI-
TÉS ILLICITES OU DE BLANCHIMENT D'ARGENT

Le Gouvernement des États Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés "les Parties";

Conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle rapide pour l'échange d'informations relatives aux opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment de capitaux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet et portée

1. L'objet du présent Accord est de permettre et de faciliter, sous réserve de réciprocité, l'échange d'informations sur les opérations financières entre les autorités compétentes des Parties, afin de détecter et de bloquer les opérations (placement, dissimulation, conversion ou transfert d'avoirs) soupçonnées d'être réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles pour mettre en oeuvre le présent Traité en conformité avec leurs législations nationales et dans les limites fixées par celles ci.

3. Les autorités compétentes des Parties se prêtent la plus large assistance mutuelle afin d'obtenir et d'échanger des informations sur les opérations financières en vue de leur analyse et, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 5, en vue de leur utilisation dans le cadre de poursuites ou d'enquêtes pénales relatives aux activités visées au paragraphe 1 du présent article.

Article II. Définitions

1. Aux fins du présent Traité:

a) les expressions "Partie requérante" et "Partie requise" désignent respectivement la Partie qui sollicite ou qui reçoit l'information et la Partie qui fournit ou est invitée à fournir l'information;

b) le terme "personne" désigne toute personne physique ou morale ou qui peut être considérée comme telle par la législation des Parties;

c) l'expression "opération financière" désigne les opérations en numéraire et celles faisant intervenir les monnaies scripturales ou électroniques;

d) l'expression "institution financière" désigne toute personne, agent, agence, succursale ou bureau d'un organisme, conformément aux législations des deux Parties ou à toute autre disposition similaire ou équivalente susceptible de s'ajouter ou de se substituer à celles ci;

e) l'expression "autorité compétente" désigne:

- pour les États Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public, sous secrétariat aux recettes;

- pour la République du Guatemala, le Département des vérifications spéciales de l'Autorité du contrôle bancaire.

2. En ce qui concerne l'application du présent Traité par l'une des Parties, tout terme ou toute expression non définis dans le présent article doit s'entendre, sauf si le contexte nécessite une interprétation différente, dans le sens qui lui est donné par la législation de ladite Partie.

Article III. Conservation de l'information sur les opérations financières

Les Parties veillent à ce que les institutions financières qui relèvent de leur juridiction ou sont soumises à leur législation interne enregistrent les informations relatives aux opérations financières et conservent ces informations pendant une période d'au moins cinq (5) ans.

Article IV. Demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont adressées directement à l'autorité compétente par écrit, en espagnol, et portent la signature de l'autorité compétente.

2. Les demandes d'assistance peuvent se faire par téléphone, télécopie ou courrier électronique dans les cas urgents. Elles sont confirmées dès que possible dans les formes indiquées ci dessus.

3. Les demandes d'assistance introduites par la Partie requérante incluent les données suivantes:

a) le nom et toutes les données disponibles sur l'identité de la personne qui fait l'objet de la demande d'informations;

b) l'utilisation que l'on compte faire de l'information demandée, ainsi que l'identification des organismes gouvernementaux qui auront accès à l'information demandée;

c) un bref résumé du cas faisant l'objet des enquêtes;

d) le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois présumées enfreintes par la personne qui fait l'objet de l'enquête;

e) toute l'information disponible ayant trait à l'opération financière qui fait l'objet de la demande d'aide, notamment le numéro de compte, le nom du titulaire, le nom et les coordonnées de l'institution financière impliquée dans l'opération et la date de l'opération.

Article V. Conditions pour l'octroi de l'assistance

1. Les autorités compétentes se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en matière d'obtention et de partage d'informations sur les opérations financières soupçonnées effectuées au moyen de fonds tirés d'activités illicites. Tout renseignement ou document transmis par les Parties ne pourra être communiqué à une tierce partie ni utilisé à des fins administratives, répressives ou judiciaires sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui le fournit ou de ses représentants. Les renseignements et documents fournis peuvent être utilisés uniquement dans le cadre de poursuites en matière de blanchiment de capitaux ou de fonds d'origine illégale tirés de certaines catégories précises d'activités délictueuses considérées comme telles par chacune des Parties.

2. Le présent Traité n'oblige aucunement une des Parties à prêter assistance à l'autre Partie si elle a engagé une procédure judiciaire relative aux mêmes faits ou si cette assistance risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à la politique nationale, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'État.

3. Le présent Traité ne doit pas empêcher les Parties de remplir leurs obligations au titre d'autres accords internationaux.

4. Les informations échangées ont un caractère confidentiel. Elles sont couvertes par le secret professionnel qui s'impose aux agents de la fonction publique et jouissent de la protection réservée par la législation de la Partie requise aux informations de même nature.

5. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fera tout son possible pour obtenir et fournir l'information suivante, conformément à sa législation nationale:

a) l'identité de la personne qui réalise l'opération, notamment son nom, son adresse, sa profession, son activité et toute autre donnée permettant de l'identifier;

b) si la personne qui réalise l'opération n'agit pas pour son propre compte, l'identité de la personne pour le compte de laquelle l'opération est réalisée, y compris les éléments visés à l'alinéa précédent;

c) le montant, la date et le type de l'opération;

d) les comptes concernés par l'opération;

e) le nom, l'adresse, le numéro d'identification et le type de l'institution financière où l'opération a été réalisée;

f) les renseignements relatifs aux poursuites dont font l'objet la ou les personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus;

g) toute autre information pertinente que la Partie requise peut être habilitée à fournir.

6. Lorsque la Partie requise ne dispose pas d'informations suffisantes pour répondre à la demande, elle prend toutes les mesures requises pour fournir ces informations à la Partie requérante, conformément à sa législation nationale.

7. Lorsque la Partie requérante demande des documents authentiques ou certifiés, la Partie requise les fournit conformément à sa législation nationale.

Article VI. Assistance spontanée

Une Partie transmet spontanément à l'autre Partie les informations dont elle aurait eu connaissance et qui s'avéreraient pertinentes ou importantes pour répondre à l'objet du présent Traité. Les autorités compétentes déterminent les informations à échanger conformément au présent paragraphe et prennent les mesures nécessaires pour les fournir.

Article VII. Limitations

Le présent Traité ne crée ni ne confère de droits, privilèges ou avantages à aucune personne, tierce partie ou entité quelconque autre que les Parties ou leurs autorités publiques.

Article VIII. Procédure de coordination et de coopération

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté d'interprétation ou d'application du présent Traité. À cette fin, les autorités compétentes des Parties peuvent prendre contact directement ou par l'entremise de leurs représentants.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, élaborer un programme visant à étendre le champ de leur coopération. Ce programme peut inclure l'échange de connaissances techniques, la réalisation de recherches simultanées, l'élaboration d'études coordonnées dans des domaines d'intérêt commun et la mise au point de mécanismes plus amples pour l'échange d'informations, conformément à l'objet du présent Traité.

Article IX. Coûts

1. Les coûts ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont pris en charge par la Partie requise et les coûts extraordinaires, par la Partie requérante, sauf si les autorités compétentes des Parties en conviennent autrement.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les coûts qui sont considérés comme extraordinaires.

Article X. Modifications

Le présent Traité peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour son entrée en vigueur.

Article XI. Entrée en vigueur

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment sous réserve d'un préavis de trois (3) mois donné à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Mexico le 21 février 2002 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États Unis du Mexique :

GUSTAVO IRUEGAS EVARISTO
Sous-secrétaire à l'Amérique latine et aux Caraïbes
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République du Guatemala :

GABRIEL ORELLANA ROJAS
Ministre des Affaires étrangères